Porównanie tłumaczeń Wyjścia 30:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy będą zamierzali wejść do namiotu spotkania, obmyją się wodą, aby nie pomarli, lub gdy będą zamierzali przystąpić do ołtarza, aby służyć, chcąc spalić wdzięczny dar dla JAHWE. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Będą to czynić przed swoim wejściem do namiotu spotkania, aby nie pomarli. Podobnie będą czynić przed przystąpieniem do służby przy ołtarzu, gdy będą chcieli złożyć ofiarę ogniową dla JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy będą wchodzić do Namiotu Zgromadzenia, obmyją się wodą, aby nie pomarli. Podobnie gdy będą przystępować do ołtarza, aby służyć i spalać ofiarę ogniową dla PANA; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdy wchodzić będą do namiotu zgromadzenia, umywać się będą wodą, aby nie pomarli; także gdyby mieli przystępować do ołtarza, aby służyli, i zapalili ofiarę ognistą Panu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | gdy będą mieli wchodzić do przybytku świadectwa i gdy będą mieli przystąpić do ołtarza, aby ofiarowali na nim kadzenie JAHWE, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zanim wejdą do Namiotu Spotkania, muszą się obmyć w wodzie, aby nie pomarli. Tak samo, gdy się będą zbliżać do ołtarza, aby pełnić służbę i aby składać ofiarę spalaną dla Pana, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy wchodzić będą do Namiotu Zgromadzenia, obmyją się wodą, aby nie umarli, również gdy będą przystępować do ołtarza, by służyć Panu, spalając dla niego ofiarę ogniową. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy będą wchodzić do Namiotu Spotkania obmyją się wodą, aby nie umarli. Także wtedy, gdy zbliżą się do ołtarza, aby służyć i składać ofiarę spalaną dla JAHWE, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przed wejściem do Namiotu Spotkania mają się obmyć wodą, aby uniknąć śmierci. Podobnie, pełniąc posługę przy ołtarzu, zanim podejdą, aby złożyć JAHWE ofiarę spalaną, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy mianowicie będą wchodzić do Namiotu Zjednoczenia, mają się umyć w wodzie, a nie pomrą. Podobnie, gdy będą się zbliżać z posługą do ołtarza, by w ogniu spalić ofiarę kadzielną dla Jahwe, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Gdy będą wchodzili do Namiotu Wyznaczonych Czasów, obmyją się wodą [mykwy] i [przez to] nie umrą. Podobnie gdy będą się zbliżać do ołtarza, aby służyć i aby spalać z dymem w ogniu [oddania] dla Boga.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Помиються водою коли входять до шатра свідчення, і не помруть. Або коли приходять служити до жертівника і приносити цілопалення Господеві, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kiedy przyjdą dla służby do Przybytku zboru, lub przystąpią do ofiarnicy w celu puszczenia z dymem ofiary ogniowej dla WIEKUISTEGO obmyją się wodą, aby nie umarli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy będą wchodzić do namiotu spotkania, obmyją się wodą, żeby nie umrzeć, albo gdy będą się zbliżać do ołtarza, by usługiwać w celu zamieniania ofiary ogniowej w dym dla JAHWE. |